

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 16:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy (Dalila)* powiedziała do niego:** Jak możesz mówić: Kocham cię, skoro twoje serce nie jest przy mnie?*** To już trzy razy zakpiłeś sobie ze mnie i nie powiedziałeś mi, w czym (tkwi) twoja wielka siła. ¹⁾²⁾³⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tym razem Dalila zapytała: Jak ty możesz mówić, że mnie kochasz, skoro twoje serce jest ode mnie daleko? Już trzy razy zakpiłeś ze mnie. Nie powiedziałeś mi, skąd się bierze twoja wielka siła.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Znowu powiedziała do niego: Jak możesz mówić: Kocham cię, skoro twoje serce nie jest ze mną. Już trzykrotnie mnie oszukałeś i nie powiedziałeś mi, w czym tkwi twoja wielka siła.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Znowu rzekła do niego: Jakoż mówisz, miłuję cię? a serce twoje nie jest ze mną. Jużes mię po trzy kroć oszukał, i nie powiedziałeś mi, w czym jest twoja moc wielka.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekła do niego Dalila: Jakoż powiadasz, żebyś mię miłował, ponieważ serce twoje nie jest ze mną? Trzykrocieś mną skłamał, a nie chciałeś powiedzieć, w czym jest barzo wielka moc twoja.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Po jakimś czasie rzekła znów do niego: Jak ty możesz mówić, że mnie kochasz, skoro serce twoje nie jest ze mną związane? Oszukałeś mnie już trzy razy, nie wyjaśniwszy mi, w czym tkwi twoja wielka siła.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wówczas rzekła do niego: Jak możesz mówić: Kocham cię, skoro sercem nie jesteś przy mnie? Oto już trzy razy okpiłeś mnie i nie powiedziałeś mi, w czym tkwi twoja wielka siła.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Powiedziała więc do niego: Jak możesz mówić, kocham cię, skoro twoje serce nie jest ze mną? Trzy razy oszukałeś mnie i nie powiedziałeś, w czym tkwi twoja wielka siła.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas powiedziała do niego: „Jak możesz mówić: «Kocham cię», skoro twoje serce jest daleko ode mnie. Już trzy razy mnie oszukałeś i nie wyjawileś, w czym tkwi twoja wielka siła”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Rzekła więc do niego: - Jak możesz mówić: ”Kocham cię” - kiedy serce twoje nie jest przy mnie? Już trzy razy zwiodłeś i nie wyznałeś, w czym tkwi twoja niezwykła siła.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося в четвертому дні і сказали жінці Сампсона: Обмани твого чоловіка і хай тобі сповістить загадку, щоб не спалили ми тебе і дім твого батька огнем. Чи покликали ви нас, щоб зробити бідаками?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Delila znowu do niego powiedziała: Jakże możesz mówić: Kocham cię; gdy nie jest przy mnie two serce. Już trzykrotnie się ze mnie naigrywałeś i mi nie wyjawileś, na

¹⁾ Za G A G B.

²⁾ Wg G B : do Samsona.

³⁾ skoro twoje serce nie jest przy mnie, תאמר אהבתך ולך אין אתי אף, idiom: skoro nie jesteś ze mną szczerzy (?).

			czym polega twoja tak wielka siła.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Wtedy rzekła do niego: "Jak śmiesz mówić: 'Kocham cię', skoro twoje serce nie jest ze mną? Już trzy razy zakpiłeś ze mnie i nie powiedziałeś mi, w czym jest twoja wielka moc".